

**Utiereň Strastí**  
(Štvrtok/Piatok Veľkého týždňa)  
**Samohlasné stichiry na Chválach,**  
**3. hlas ZR**

Δύο καί πονηρά / ДВА Ѧ ЛѦКЛЕНАА  
Ἐκαστον μέλος / КѦЖДО О҃ДЪЗ  
Σταυρωθέντος σου Χριστέ / РАСПѦШДѦСА ТѦ ΧРѦΤѦ

**Pramene:**      **J002** (*iba prvá stichira*), **J289, L1709.**

Tri samohlasné stichiry 3. hlasu na Strastiach sa v ruténskej tradícii zachovali iba v malej časti irmologionov. Ich melódia má znaky znamenného rospevu, ale melodika je neštandardná a nie vždy umožňuje identifikáciu popevkov. Navyše ruténska melódia vo väčšine kól nezodpovedá ruským neumovým paralelám.

V druhej a tretej stichire sa dva dostupné nápevy rozchádzajú. Neumové paralely sa takisto výrazne rozchádzajú – najbližšie ruténskemu nápevu sú najstaršie zdroje (S407 a 411).

Vo vzťahu k textu a jeho štruktúre však ruténska melódia vyhovuje nad očakávania dobre, niekedy dokonca lepšie ako neumové varianty. Nevyklúčujeme preto, že v RI nachádzame opravený a určitou lokálnou tradíciou ovplyvnený znamenný nápev.

**TEXT:**

---

1. Δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν, 10  
ο πρωτότοκος υἱός μου Ἰσραὴλ, 11
  2. ἐμέ εγκατέλιπε, 7 πηγὴν ὕδατος ζωῆς, 7  
καὶ ὠρυξεν ἐ-αυ-τώ 7 φρέαρ συντετριμμένον, 7
  3. ἐμέ ἐπὶ ξύλου εσταύρωσε, 10  
τόν δε Βαραββάν ητήσατο, 9  
καὶ ἀπέλυσεν, 5
  4. ἐξέστη ο ουρανός ἐπὶ τούτω, 11  
καὶ ο ἥ-λι- ος τὰς ακτίνας 9 ἀπέκρυψε, 4
  5. σύ δέ Ἰσραήλ οὐκ ἐνετρόπησ, 10  
ἀλλὰ θανάτω 5 με παρέδωκας. 5
  6. Ἄφες αυτοῖς Πάτερ ἅγιε, 9  
οὐ γάρ οἶδασι τί ἐποίησαν. 10
- 

Δὲλ ἡ λδκλβηλα εοτβορη,  
περβοροждённыйй сынз мойй иһль:  
μενὲ ὠετάνη ἡετόχηника बोды жнеόтныа,  
ἡ ἡεκοπά εεετῆ κλαденέцз εοκρδшённыйй:  
μενὲ на дрéвѣ рлспáтз, вараббэд же ἡεπροεἰ,  
ἡ ὠπδэтἡ.  
оҕжае́еа нёо ὠ έεμз,  
ἡ έоһнце лδчы εεры:  
ты́ же иһлю не оҕερлмһлеа έεи,  
но εμέрти ма́ прéдалз έεи.  
ὠετάνη ἡμз Ὥε ετῶйй,  
не вѣ́да́тз бо, что́ εοτβορήша.

J002



АВѢ ЛѦ-КА-ВѢ СО-ВО- - -QH ПЕ-ВО-РО-ДЕ-НЪ СЫ- НЪ МО ІХ- РА- - - НЪ ,

J289



АВѢ ЛѦ-КА-ВѢ СО-ВО-QH ПЕ-ВО-РО-ДЕ-НЪ СЫ МО ІХ- РА- -НЪ ,

L1709



АВѢ ЛѦ-КА-ВѢ СО-ВО-QH ПЕ-ВО-РО-ДЕ-НЪ СЫ МО ІХ- РА- - -Н- -ЛЪ ,

J002



МЕ-НЕ Ш-СТА- ВН- -ВЪ Н-ТО-ЧЬ-НИ- КА ВО- -ДЪ АН-ВО-ТЪ-НЫ- Н-ХЪ

J289



МЕ-НЕ Ш- - -СТА- ВН НС- -ТО- - - -НИ- -КА ВО АН- -ВО-НЫ

L1709



МЕ-НЕ Ш- - -СТА- ВН НС- -ТО- НИ- КА ВО- -ДЪ АН- - - -ВО- -НЫ

J002



Н НС-КО-ПА СЕ-БѢ КАА-ДА СО- КРЪ- -ШЕ- -НЫ- -Н

J289



Н НС-КО-ПА СЕ-БѢ КАА- ДЕ- НЕ- ЦЪ СО- КРЪ- -ШЕ

L1709



НС- КО-ПА СЕ- БѢ КАА-ДЕ-НЕ СО- - -КРЪ- - ШЕ- - НЪ

J002




МЕ-НЕ ЖЕ НА ДРЕ- ВЪІ ҚА- ПА, БА-ҚА-БЪ ЖЕ ІС-ПРО-СИ І Ш- ТО- -ПЪ- - -ТИ

J289



МЕ-НЕ НА ДРЕ- ВЪІ ҚА- ПА, БА-ҚА-БЪ ЖЕ ІС-ПРО-СИ І Ш- ПЪ-ТИ

L1709



МЕ-НЕ ЖЕ НА ДРЕ- ВЪІ ҚА- ПА, БА-ҚА-БЪ ЖЕ ІС-ПРО- -СИ Ш- ПЪ- -ТИ- ТИ

J002



ОУ-ДИ- ВИ- СА НЕ-БО Ш СЕ-МЪ І СО-НЕ- ЦЕ АЪ- - -ЧА СО- -КРЫ

J289



ОУ-ЖА- СЕ- СА НЕ- -БО Ш СЕ І СЛІ- ЦЕ АЪ- - -ЧА СО- -КРЫ

L1709



ОУ-ЖА- СЕ- СА Ш СЕ НЕ- - -БО І СЛІ-ЦЕ АЪ- - ЧА СО- -КРЫ

J002




ТЫ ЖЕ ІЗ-ҚА- -Н- - ЛЮ НЕ-ПО-СҚА-МН-СА МЕ- -НЕ НО СО- - -МЕ-ТИ МА ПҚЕ-ДА

J289



ТЫ ЖЕ ІЗ-ҚА- -Н- - ЛЮ НЕ-ОУ-СҚА-МН-СА Ё- -СИ НО СМ-ТИ МА ПҚЕ-ДА Ё- -СИ

L1709



ТЫ ЖЕ ІЗ-ҚА- -Н- - ЛЮ НЕ-ОУ-СҚА-МН-СА Ё- -СИ НО СМ- -ТИ МА ПҚЕ-ДА

J002



Ш- ЧЕ СВА-ТЫ Ш- -ПЪ-СТИ И НЕ ВИ-ДА-ТЪ БО ЧТО ТВО- РА.

J289



Ш- ЧЕ СВА-ТЫ Ш- СТА- ВИ И НЕ ВИ- ДА БО ЧТО ТВО- -РА.

L1709



Ш- - ЧЕ СВА-ТЫ Ш- ПЪ- СТИ И НЕ ВЪ-ДА БО ЧТО ТВО- -РА.

1. Ἐκαστον μέλος τῆς αἰτίας σου σαρκός, 12  
α-τι- - μί-αν δι' ημάς υπέ- -μεινε, 11
2. τάς ακάνθας η κεφαλή, 8  
η ὄψις τά εμπτύσματα, 8  
αι σιανόνες τά ρα-πίσματα, 10
3. το στόμα 3 τὴν εν ὄξει κερασθεΐσαν χολὴν τὴ γεύσει, 13  
τά ῥυτά 3 τάς δυσσεβεΐς βλασφημίας. 8
4. Ο νώτος τὴν φραγγέλωσιν, 8  
καὶ η χείρ τὸν κάλαμον, 7
5. αι τού όλου σώματος 7  
εκτάσεις εν τῷ σταυρῷ, 7
6. τά άρθρα τούς ἤλους, 6  
καὶ η πλευρά τὴν λόγχην. 7
7. Ο παθῶν υπερ ημῶν, 7 καὶ παθῶν ελευθερώσας ημάς. 10  
Ο συγκατα-βάς ημίν 7 φιλανθρωπία, καὶ ανυψώσας ημάς, 12  
Παντοδύνα-με Σωτήρ, 7 ελέησον ημάς. 6

Κίηηκδο οὔδζ εἴγία τβοεῶ πλότη,

βεζιέντῆ νάεζ ράδη πρεπτερπῆ:

τέρηῆε, γλαβῶ:

ληεῆ, ὠπλεβῆῆα:

ιέλεετη, ζαδωζῆῆα:

οὔετῶ βο ὄετῆε ρεετβορέηηδῆο κέετῆε εκδῆομζ:

οὔεεῶ, χδῆῆῆα ελοεετῆῆεα:

πλεεῆ, εἴῆῆα,

ἠ ρδκῶ, τῆροετῆ.

βεεεῶ τῆεεεῶ

προτῶεζῆῆα ηα κῆτῆε:

ιέεοβε, γεῶεδῆα:

ἠ ρέερα, κοπῆε.

ποετῆεδῆβῆῆ ζα ηεῶ,

εηηεεῶεδῆῆ κε ηῆεζ

εεεῆῆεε εἶεε,

ἠ ὠ ετῆεεῆε εεοεοδῆεβῆῆ ηῆεζ,

ιῆεεεκολεῆεεεεζ, ἠ εοεεεεεῆῆ ηῆεζ

ποηῆῆδῆ ηῆεζ.

J289 

К<sup>о</sup> - до оу свѣ-ты-а тво-е-а лю-ти, бѣ-че-ті-е на ра-ди прѣ-те-пѣ,

L1709 

К<sup>о</sup> - до оу свѣ-ты-а лю-ти тво-е- - - а , бѣ-че-ті-е на ра-ди прѣ-те- - - - пѣ,

J289 

те- нѣ - е гла-ва, ли-це ѡ-паче-ва - нѣ - е,

L1709 

те- нѣ-е гла-вы, ли-це ѡ-паче-ва-нѣ-е,

J289 

че - лю-сти оу-да-че - нѣ - е

L1709 

че - лю-сти оу-да-че - нѣ - е

J289 

оу-ста во ѡ-цѣ-хъ ра-бо-че-нѣ-ю во-кѣ-со

L1709 

оу-ста во ѡ-цѣ-хъ ра-бо-че-нѣ-ю ѡ-чѣ-вѣ-вѣ-кѣ-со

J289



Οὐ-χα ζῆλο-υῆ- τῆ- - βα- -α χα- - λῆ- - νῆ- α

L17099



Οὐ-ση-σα ζῆλο-υῆ-τῆ-βα-α χα-λῆ- - νῆ- α

J289



Πῆ-σῆ βῆ- ε- - νῆ-ε ἦ ρῆ- κα τῶ

L1709



Πῆ- - σῆ βῆ- ε- - νῆ- - α ἦ ρῆ- - κα τῶ

J289



ἰα-θε̇ βσε-γο τῆ- - λῆ- - σε̇ προ-τα-θε̇-νῆ- - -α να κῶ- τῆ

L1709



ἰα-θε̇ βσε-γο τε- λῆ- σε̇ προ-τα-θε̇- - νῆ- - -α να κῶ- τῆ

J289



υῆ-νο- βε̇ γβο-δι̇-α ἦ ρε-βαλα κο- πῆ- ε,̇

L1709



υῆ-νο- βε̇ γβο- δι̇- -α ἦ ρε-βαλα κο- πῆ- ε,̇



J289



ПО-СТРА-ДА- -ВЫ́ ЗА́ НЫ́ Н̂ Ш̄ СТРА- ТЕ́ СВО-БО-ДН- -ВЫ́ НА́

L1709



ПО- СТРА-ДА- - - - - ВЫ́ ЗА́ НЫ́ Н̂ Ш̄ СТРА- ТЕ́ СВО-БО-ДН- -ВЫ́ НА́

J289



СО- НН- -ШЕ-ДЫ́ КО́ НА́ ЧЛО-ВЕ- -КО- ЛЮ- БИ́-Е́ Н̂ ВО- -НЕ- -СЫ́ НА́,

L1709



СО- НН-ШЕ-ДЫ́ КНА́ ЧЛО-ВЕ-КО-ЛЮ- - -БИ́- -Е́ Н̂ ВО- - -НЕ- -СЫ́ НА́,

J289



ВСЕ-СН̂-НЕ́ СПА- СЕ́ ПО-МН- ЛѦ́ НА́.

L1709



ВСЕ-СН̂- - - - -НЕ́ СПА- - - - -СЕ́ ПО- - - - -МН- ЛѦ́ НА́.

1. Σταυρωθέντος σου Χριστέ, 7 πάσα η Κτίσις βλέπουσα έτρε- -με, 11  
τά θεμέ- -λι- -α τής γής, 7 διεδοθήθησαν φό-βω τού κράτους σου, 12
2. σου γάρ υψωθέντος σήμερον, 9  
γέ- -νος Εβραίων α-πώλε-το, 9
3. τού Ναού τό καταπέτασμα, 9 δι- -ερρά-γη διχώς, 6
4. τά μνημεί-α η-νεώχθησαν, 9 και νεκροί 3  
εκ τών τάφων εξαδέστησαν. 9
5. Ε-κα- τόνταρχος ιδών τό θαύμα, έφριξε, 13
6. Παρεστῶ-σα δέ η Μήτηρ σου, ε- βόα 12  
θρηνωδούσα μητρικώς, 7
7. Πώς μή θρηνήσω, 5  
και τά σπλάγγνα μου τυψω, 7
8. Ορώσά σε γυμνόν, 6  
ως κατάκρι τον εν ξύλω κρεμάμενον; 12
9. Ο σταυρωθείς και ταφείς, 7  
και αναστάς εκ τών νεκρών, 8 Κύριε δόξα σοι. 6

Распеншдга τή χρῖτέ, вѣλ тварѣ вѣдѣщи трепетѣше,  
 ѡснобѣнѣа землѣ позыбѣшасѣ стрѣхомз держѣвы твоеѣ:  
 тевѣ бо вознѣешдга днѣсь,  
 рѡдз ѣврѣнскѣи погнѣе,  
 црѣкѡбнѣа злѣчѣа раздрѣа на двѡе, . . .  
 ѥ мѣртвѣи ѡ грѡбѡвз воисрѣѡша:  
 сѡтннкз вѣдѣвз чѣдо, ѡѣжасѣа.  
 предсѡѡщѣи же мѣтѣи твоеѡ вопѣшѣ,  
 рыдѣющѣи мѣтрѣкѣ:  
 кѣкѡ не возрыдѣѡ,  
 ѥ ѡтрѡбѣи моѣѡ не вѣѡ,  
 зрѣщѣи тѡ нѡга  
 ѣкѡ ѡсѣждѣна, на дрѣвѣ вѣсѣа;  
 распнѣнѣа ѥ погребѣнѣа, ѥ воисрѣбнѣи ѥз мѣртвѣиχз, гдѣи сѣава тевѣ.

J289

Л-ПЕ-ШЛ-ТИ-СА ХР-ТЕ ВСА ТБА-РЗ ВН-ДА-ЩИ ТРЕ-ПЕ-ТА-ШЕ

L1709

Л-ПЕ-ШЛ-ТИ-СА ХР- - -ТЕ ВСА ТБА ВН-ДА-ЩИ ТРЕ- ПЕ- ТА-ШЕ

J289

Ш-СНО-БА-НИ-А ЗЕ- - -АН ПО-ЗЫ-БА-ША-СА СТРА-ХО-МЪ ДЕ-ЖА-ВЫ ТВО-Е-А

L1709

Ш-СНО-БА-НИ-А ЗЕ- - -АН ПО-ЗЫ-БА-ША- -СА СТРА-ХО ДЕ-ЖА- - - - - ВЫ ТВО- -Е-А

J289

ТЕ- - - БЪ БО ВО-ДВИ-ШЛ-СА ДНЕ РО ЕВ- - -РЕ- -СКІИ ПО- ГИ- БЪ

L1709

ТЕ-БЪ БО ВО-ДВИ-ШЛ- -СА ДНЕ- - -СЪ РО ЕВ- РЕ- - - - -СКІ ПО- ГИ- БЪ

J289

ЦЕ-КО- - НА-А ЗА- -ВЪ- -СА РА-ДРА-СА НА ДВО- Е,

L1709

ЦЕ-КО- НА-А ЗА- -ВЪ- СА РА-ДРА-СА НА ДВО- Е,

J289



И́ МѢ-ТѢЫ-Н Ш̄ Г҃О БО-К҃РЄ-СО-ША,

L1709



И́ МѢ-ТѢЫ-Н Ш̄ Г҃О- БО БО- К҃РЄ- СО- ША,

J289



СО- -НИ К҃Є ВН-ДѢ Ч҃Л- -ДО О҃У- -ЖА- -СЄ-СА,

L1709



СО- -НИ К҃Є ВН-ДѢ Ч҃Л- ДО О҃У- ЖА- СЄ- -СА,

J289



П҃РЄ-СТО-А-ЩИ К҃Є МА-ТИ ТВО- -А, ВО- ПІ-А-ШЄ ПЛАЧ҃ЩИ МА- - ТЄ - -СКИ

L1709



П҃РЄ-СТО-А-ЩИ К҃Є МА-ТИ ТВО- -А, ВО- ПІ- А-ШЄ ПЛА- Ч҃- -ЩИ МА- - ТЄ- СКИ

J289



КА-КО НЄ ВО-РЫ- -ДА- - Ю И́ О҃У-Т҃РО-БЫ МО- - Є- -А НЄ БІ- - Ю,

L1709



КА-КО НЄ ВО- - РЫ- - ДА- - - - - Ю И́ О҃У-Т҃РО-БЫ МО- - Є- - А

J289



ЗРА-ЦН ТА НА - - ГА ЇА-КО Ш-СЪ-ДЕ - - НА НА ДРЕ-ВІ ВН - - СА- - ЦА

L1709



НЕ БІ-Ю, ЗРА-ЦН ТА НА - - ГА ЇА-КО Ш-СЪ-ДЕ-НА НА ДРЕ-ВІ ВН - -СА- - - - - ЦА

J289



РА-ПА-ТЫ І ПО-ГРЕ-БЕ-НЫ І ВО-КРЕ-СЫ І МЄ-ВЫ,

L1709



РА-ПА-ТЫ І ПО-ГРЕ-БЕ-НЫ І ВО- - КРЕ-СЫ І МЄ-ВЫ,

J289



ГО-ПО- - ДИ СЛА-ВА ТЄ - - БІ.

L1709



ПО- - - МИ- - АЛІ НА.